

Bibliografia prac Profesora Romana Hajczuka

Monografie

К вопросу о валентности терминов-глаголов подъязыка медицины, Białystok 1997.

Środki stylistyczne języka rosyjskiego (współautor Piotr Pustowałow), Mińsk 1999.

Культура речевого общения (к вопросу обучения), Białystok 2002.

Podstawy tworzenia słowników terminologicznych (współautor A. Zubow), Białystok 2004.

Nauczanie na odległość języków obcych / Дистанционное обучение иностранным языкам (współautor A. Zubow), Białystok 2005.

Информационные технологии в обучении русскому языку как иностранному (współautor A. Zubow), Białystok 2009.

Słowniki

Kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski słownik handlowy (współautorzy J. F. Nosowicz, E. Ruśkowski), Białystok 1992.

Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski – uniwersalny (współautor S. Chwaćków), Warszawa 1998.

Podręczny słownik medyczny (polsko-rosyjski, rosyjsko-polski) (współautor Jan Zaniewski), Warszawa 1999.

Podręczny słownik biznesmena (polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski), Białystok 2000.

Czterojęzyczny słownik tematyczny angielsko-polsko-białorusko-rosyjski (współautorzy A. A. Miatluk, A. W. Zubow), Białystok 2001.

English-Polish-Russian-Belarusian dictionary on informatics and komputer technology (współautor A. W. Zubow), Białystok 2003.

Podręczniki

Język rosyjski dla średnich szkół medycznych (współautorzy R. Pancewicz, J. Zaniewski), Warszawa, I wydanie 1975; II wyd. poprawione 1978; III wyd. poprawione i uzupełnione 1980.

Język niemiecki dla studentów kierunku budownictwo Politechniki Białostockiej (współautorzy R. Domińczak, A. Zawadzka), Białystok 1981.

Język rosyjski. Maszyny i urządzenia rolnicze (współautor A. Bołtryk), Białystok, I wydanie 1977; II wyd. poprawione i rozszerzone 1989.

Język niemiecki dla studentów budownictwa i architektury, BAUWESEN (współautor A. Zawadzka), Białystok 1990.

Пособие по развитию речи (на материале медицинских текстов) (współautorzy A. Stelmaszuk, J. Zaniewski), Białystok 1995.

Русский язык в бизнесе (współautor Siergiej Chwatow), Warszawa 2000.

Пособие по русскому речевому этикету, Białystok 2002.

Русский язык в медицине. Podręcznik, Warszawa 2008.

Добро пожаловать. Język rosyjski dla początkujących (współautor R. Szymula), Białystok 2009.

Podręczniki (red.)

E. Maximovitch, *Podręcznik do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologów I roku*, Białystok 2002.

J. Chomko, *Podręcznik do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologów II roku*, Białystok 2002.

M. Karolczuk, R. Szymula, *Podręcznik do praktycznej nauki języka rosyjskiego dla studentów filologów III roku*, Białystok 2002.

(rec.) M. Karolczuk, R. Szymula, *Общая грамматика русского языка*, Białystok 2007.

(rec.) O. Anchimiuk, *Praktyczny kurs fonetyki i wymowy języka rosyjskiego*, I wyd. Białystok 2003; II wyd. Białystok 2006.

Redakcja czasopisma „Linguodidactica”

Z. I–XIII – 1997–2009. Zeszyty zawierają prace badawcze zarówno akademickiej społeczności Białegostoku, jak i przedstawicieli krajowych i zagranicznych ośrodków glottodydaktycznych.

Artykuły

Urealnienie i ukierunkowanie nauki języka rosyjskiego, [w:] Materiały Neofilologiczne, Lublin 1974, s. 231–241.

Specyfika i system dyscyplin lingwistycznych na filologiach obcych. Materiały z II Ogólnopolskiego Sympozjum Neofilologicznego 21–23 września 1975 r. (Tezy referatów), Białystok–Białowieża 1975, s. 16–17.

Specyfika i system dyscyplin lingwistycznych na filologiach rosyjskich w Polsce, [w:] Nowoczesne metody i techniki nauczania języków obcych. Materiały z II Ogólnopolskiego Sympozjum Neofilologicznego 21–23 września 1975 r. Białystok–Białowieża, s. 54–60.

O nauczaniu rozumienia obcojęzycznych tekstów fachowych na zaawansowanym etapie nauczania języka obcego, [w:] IV Ogólnopolskie Sympozjum Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego nt. „Nauczanie języków obcych na stopniu zaawansowanym” (Tezy referatów), Warszawa 1978, s. 37–38.

О теоретико-лингвистической подготовке преподавателя-русиста, [w:] Международный симпозиум МАПРЯЛ „Теоретические основы системы повышения квалификации преподавателей русского языка и литературы”, Lublin 1978, s. 17–28.

Elementy kulturoznawcze w nauczaniu języka rosyjskiego w akademiach merytorycznych, [w:] Kulturoznawstwo w nauczaniu języków obcych. Materiały III Ogólnopolskiego Sympozjum Neofilologicznego, Zielona Góra 1980, s. 57–61.

Внеаудиторная подготовка студентов-медиков к занятиям по обучению монологической научной речи, [w:] Materiały międzynarodowego sympozjum MAPRJAL (Tezy), Białystok 1980, s. 241–245.

Внеаудиторная подготовка студентов-медиков к занятиям по обучению монологической научной речи, [w:] Materiały międzynarodowego sympozjum MAPRJAL, Białystok 1980, s. 263–291.

- О реализации различных уровней владения русским языком в учебниках русского языка для студентов-медиков*, [w:] Biuletyn TPPR, Ośrodek Informacji Dydaktycznej, Nr 4, Warszawa 1982, s. 117–122.
- Обучение студентов-нефилологов неязыковых вузов профессиональной русской речи*. Автореферат диссертации кандидата педагогических наук, Москва 1983.
- Miejsce tłumaczenia na język obcy w procesie nauczania studentów-niefilologów* (współautor R. Pancewicz), [w:] Materiały seminaryjne „Zagadnienia teorii i praktyki nauczania języków obcych i stylu naukowo-technicznego”, Wydawnictwa Politechniki Wrocławskiej, Wrocław 1983, s. 9–12.
- Совершенствование познавательных навыков при обучении русскому языку студентов-медиков* (współautorzy A. Stelmaszuk, J. Zaniewski), [w:] XIV Konferencja Naukowo-Metodyczna Wykładowców Języka Rosyjskiego, Toruń 1983, s. 40–45.
- Учет произносительных особенностей научного стиля речи при обучении студентов-нефилологов* (współautorzy A. Stelmaszuk, J. Zaniewski), [w:] XIV Konferencja Naukowo-Metodyczna Wykładowców Języka Rosyjskiego, Toruń 1983, s. 26–31.
- Дополнительная страноведческая информация на занятиях по русскому языку со студентами-нефилологами* (współautor S. Topczewska), [w:] XV Konferencja Naukowo-Metodyczna Wykładowców Języka Rosyjskiego, Toruń–Warszawa 1984, s. 150–156.
- Praca nad leksyką specjalistyczną istotnym elementem w opanowaniu języka zawodowego*, [w:] Model nauczania języków obcych na kierunkach niefilologicznych, XVI Konferencja Naukowo-Metodyczna Lektorów Języków obcych, Olsztyn 1985, s. 115–119.
- Psychologiczne podstawy nauczania wypowiedzania się w języku obcym*, [w:] CHOWANNA (Czasopismo pedagogiczne), Zeszyt Nr 4, Wydawnictwo Kuratorium Oświaty i Wychowania, Katowice 1986, s. 413–419.
- Efektywność nauczania języka obcego na etapie zaawansowanym*, [w:] Teoretyczne i praktyczne zagadnienia nauczania języków obcych na lektoratach. Materiały z konferencji 28–30 marca 1985 r., Białystok 1986, s. 35–37.
- Некоторые вопросы обучения студентов неязыковых вузов профессиональной русской речи*, [w:] Zeszyty Naukowe (z badań rusycystycznych). Humanistyka. Dział FR – Filologia Rosyjska, Białystok 1987, s. 91–99.

- O efektywność nauczania języków obcych na etapie zaawansowanym*, [w:] Zeszyty Naukowe (z badań rusycystycznych). Humanistyka. Dział JO – Języki Obce, Białystok 1988, s. 181–188.
- К вопросу использования юридических текстов при обучении русскому языку в вузах*, [w:] Zeszyty Naukowe (z badań rusycystycznych). Humanistyka. Dział JO – Języki Obce, Białystok 1989, s. 81–89.
- Анализ письменных работ выпускников средних школ, поступавших на отделение русского языка* (współautor A. Poczykowska-Wareluk), [w:] Materiały dla nauczycieli języka rosyjskiego, pod red. Jana Nosowicza, Białystok 1990, s. 28–38.
- Rola i miejsce przekładu w systemie doskonalenia nauczania języka obcego*, [w:] Neofilolog, Nr 3, Poznań 1991, s. 35–41.
- Контрастивный анализ и ошибки польских учащихся в русском языке*, [w:] Zeszyty Naukowe (z badań rusycystycznych). Humanistyka. Dział JO – Języki Obce, Białystok 1992, s. 101–108.
- Программные варианты – как необходимость для различных типов обучающихся групп* (współautorzy D. Kosior, D. Szymaniuk), [w:] Zeszyty Naukowe (z badań rusycystycznych). Humanistyka. Dział JO – Języki obce, Białystok 1992, s. 135–145.
- К вопросу о языковой интерференции (на словообразовательном уровне)*, [w:] Словообразование и номинативная деривация в славянских языках. Материалы IV республиканской научной конференции (15–16 сентября 1992 г.), Москва 1992, с. 196–198.
- Transpozycja i interferencja w dydaktyce języka obcego*, [w:] Polska w zjednoczonej Europie. O nauczanie języków obcych, pod red. Haliny Malenczyk, Lublin 1993, s. 43–48.
- О взаимодействии моделей обучения и самообучения иностранным языкам*, [w:] Jak osiągnąć sukces w nauczaniu języków obcych. Materiały z konferencji SPNJO FUW UW w Białymstoku, Białystok 1994, s. 146–149.
- Комплексное обучение русской профессиональной речи польских студентов-нефилологов с учетом транспозиции и интерференции близкородственных языков*. Автореферат диссертации доктора педагогических наук, Москва 1995.
- Робота над художественним произведенням при изученні іностранных языков* (współautor O. Zdanowska-Misiejuk), [w:] Literatura piękna w nauczaniu języków obcych, pod red. R. Hajczuka, A. Mru-galli, A. Potyry, Białystok 1995, s. 19–29.

- Принципы отбора художественных произведений для работы со студентами-нефилологами* (współautorzy A. Stelmaszuk, D. Szymański), [w:] *Literatura piękna w nauczaniu języków obcych*, pod red. R. Hajczuka, A. Mrugalli, A. Potyry, Białystok 1995, s. 30–37.
- К вопросу о функционировании полонизмов в русском и белорусском языках* (współautor W. Mieszkowska), [w:] *Białostocki Przegląd Kresowy*, t. III (Kontakty językowe pogranicza kultur narodowych), pod red. J.F. Nosowicza, Białystok 1995, s. 71–82.
- Обучение польских учащихся-нефилологов официально-деловому стилю речи*, [w:] *Новое в русском языке и методике его преподавания. Materiały Międzynarodowej Konferencji Naukowo-Metodycznej* – Warszawa, 23–24 maja 1996, Warszawa 1996, s. 169–176.
- Логико-семантическая валентностная характеристика терминов-глаголов в медицинских текстах (к вопросу о профессиональной речи)*, [w:] *Komunikacja i tekst*, pod red. A. Stelmaszuk, Białystok 1996, s. 77–87.
- К вопросу о функционировании полонизмов в русском и белорусском языках, (субстантивные полонизмы в русском и белорусском языках)* [współautor W. Mieszkowska], [w:] *Białostocki Przegląd Kresowy*, t. V (Kontakty językowe pogranicza kultur narodowych), pod red. J. F. Nosowicza, Białystok 1996, s. 53–61.
- Психолингвистические аспекты обучения письменной (устной) речи студентов-медиков в условиях близкородственного языка*, [w:] *Тезисы Международной научной конференции „Теория и практика русистики в мировом контексте”, посвященный 30-летию МАПРЯЛ. Симпозиум – Пути и средства повышения мотивации обучения русскому языку как иностранному*, Москва 1997, с. 508–509.
- К вопросу о психологических и психолингвистических основах моделирования речевого общения в целях обучения*, [w:] *Linguodidactica*, Z. I, Białystok 1997, s. 17–21.
- Анализ художественной речи в учебных целях* (współautor M. Karolczuk), [w:] *Linguodidactica*, Z. I, Białystok 1997, s. 23–28.
- Компьютеризированное обучение польских студентов-нефилологов русскому языку*, [w:] *Linguodidactica*, Z. II, Białystok 1998, s. 31–42.
- Развитие речи и учет специальности* (współautor R. Szymula), [w:] *Linguodidactica*, Z. II, Białystok 1998, s. 43–54.

- Психологические основы компьютеризированного обучения польских студентов-филологов русскому языку*, [w:] Вестник Минского государственного лингвистического университета, Серия 2, № 1, 1999, с. 41–50.
- Психолингвистические и лингводидактические аспекты обучения письменной (устной) речи*, [w:] Linguodidactica, Z. III, Białystok 1999, s. 31–39.
- Стилистические функции перечисления в поэтическом синтаксисе А. С. Пушкина*, [w:] Linguodidactica, Z. III, Białystok 1999, s. 41–54.
- О лингвокультурологическом подходе к обучению русскому языку*, [w:] Обучение иностранным языкам на рубеже столетий. Материалы международной научно-методической конференции, 12–13 декабря 2000, Ч. I., Минск 2000, с. 37–40.
- Обучение письменной речи в лингвистическом вузе*, [w:] Linguodidactica, Z. IV, Białystok 2000, s. 49–56.
- Изучение экспрессивно-стилистических приемов в поэме Сергея Есенина Анна Онегина в практическом курсе русского языка*, [w:] Przegląd Rusycystyczny, Zeszyt 4 (92), Katowice 2000, s. 73–91.
- К вопросу обучения русской речевой культуре польских студентов-филологов*, [w:] Linguodidactica, Z. V, Białystok 2001, s. 53–69.
- К вопросу о тестировании*, [w:] Linguodidactica, Z. V, Białystok 2001, s. 71–83.
- К вопросу о лингвометодических основах совершенствования русской речевой культуры польских студентов-филологов*, [w:] Языковое разнообразие межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности. Материалы международной научной конференции, 4–5 декабря 2001, Ч. 1, Минск 2001, с. 26–29.
- К вопросу о культуре слова*, [w:] Linguodidactica, Z. VI, Białystok 2002, s. 85–89.
- Обучение русскому произношению и формирование слухопроизносительных навыков у учащихся* (współautor O. Anchimiuk), [w:] Linguodidactica, Z. VI, Białystok 2002, s. 91–107.
- К вопросу о формировании лексики информатики и вычислительной техники в современном русском языке в условиях заимствования терминологии*, [w:] Linguodidactica, Z. VII, Białystok 2003, s. 87–103.

- Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку и роль компьютера в гуманитарном обучении*, [w:] *Pragmatyczne aspekty opisu języków wschodniosłowiańskich*, Katowice 2003, s. 235–244.
- К вопросу об использовании иноязычных слов в русском языке*, [w:] *Linguodidactica*, Z. VIII, Białystok 2004, s. 43–49.
- О языковом и коммуникативном аспектах терминоведения*, [w:] Вестник Минского государственного лингвистического университета, Серия 1 (Филология), № 4 (16), Минск 2004, с. 81–88.
- Использование компьютера в формировании и совершенствовании лексических навыков иностранного языка*, [w:] *Linguodidactica*, Z. IX, Białystok 2005, s. 51–58.
- К вопросу о дистанционном обучении иностранным языкам*, [w:] *Linguodidactica*, Z. IX, Białystok 2005, s. 59–70.
- Деловой язык в туризме*, [w:] *Linguodidactica*, Z. X, Białystok 2006, s. 33–40.
- Специальный словарь для учебных целей и его место в современных типологиях учебных словарей*, [w:] *Linguodidactica*, Z. X, Białystok 2006, s. 41–48.
- Слово и термин как объекты описания в словаре*, [w:] *Linguodidactica*, Z. XI, Białystok 2007, s. 33–39.
- Специальный словарь для учебных целей – словарь функционального стиля речи*, [w:] *Języki specjalistyczne*, T. 8, Warszawa 2008, s. 147–159.
- Компьютерная лингводидактика*, [w:] *Linguodidactica*, Z. XII, Białystok 2008, s. 31–37.
- Психолого-педагогические проблемы дистанционного обучения*, [w:] Тезисы докладов II Международного конгресса Университетское образование: опыт тысячелетия, проблемы, перспективы развития, Минск, 14–15 мая 2008 г., Т. 2, Минск 2008, с. 100–101.
- Критерии включения специальной лексики в словник*, [w:] Актуальные проблемы прикладной лингвистики. Сб. статей, Ч. I, Минск 2008, с. 164–167.
- Komputerowa lingwodydaktyka*, [w:] *Edukacja obcojęzyczna dla przyszłości*, pod red. A. Stelmaszuk, Białystok 2008, s. 247–256.
- Психолого-педагогические проблемы дистанционного обучения*, [w:] Университетское образование (опыт тысячелетия, проблемы, перспективы развития). Материалы II Международного конгресса 14–16 мая 2008 г., Минск 2009, с. 225–234.

- Основные проблемы использования информационных технологий в обучении языкам*, [w:] *Linguodidactica*, Z. XIII, Białystok 2009, s. 67–83.
- К вопросу о дистанционном обучении иностранным языкам*, [w:] *Аксиологические аспекты методики преподавания русского языка (профессиональный и общеобразовательный уровни)*, Москва–Ярославль 2009, с. 36–46.

Promotor doktoratów

- M. Karolczuk, *Методика предупреждения грамматической интерференции в процессе обучения русской речи польских студентов-филологов (на материале имен существительных)*, Miński Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny, Mińsk 2003.
- R. Szymula, *Лингвистические аспекты создания многоязычного терминологического словаря*, Miński Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny, Mińsk 2004.

(zestawili: Marzanna Karolczuk, Robert Szymula)